

Зайко Марія. Переклад українською поезії Лопе де Веги
[*Zaiko M.* Translation of Lope de Vega's Poetry into Ukrainian]

«Ir y quedarse»

(*Lope de Vega*)

Ir y quedarse, y con quedar partirse,
partir sin alma, y ir con alma ajena,
oír la dulce voz de una sirena
y no poder del árbol desasirse;
arder como la vela y consumirse,
haciendo torres sobre tierna arena;
caer de un cielo, y ser demonio en pena,
y de serlo jamás arrepentirse;
hablar entre las mudas soledades,
pedir prestada sobre fe paciencia,
y lo que es temporal llamar eterno;
crear sospechas y negar verdades,
es lo que llaman en el mundo ausencia,
fuego en el alma, y en la vida infierno.

«Піти і залишитись...»

(*Lope de Vega*)

Піти і залишитись, і, залишаючись, піти,
Блукати без душі, і з іншою відбути,
Сирени милий голос чути,
Корінням в дерево врости;
І свічкою дотла згоріти,
В палац з піску життя вдихнути;
Упасти з неба, клятим бісом бути,
Та жаль назавжди відректи;
Серед німої тиші говорити,
Терпіння понад віру позичати
І тимчасове вічним величати;
Підозрам вірити, а правду погубити,
Ось це відсутністю у світі називати,
Вогнем в душі, а в житті пеклом йменувати.